

14761

EMBASSY OF JAPAN  
HANOI  
No: JC.41 /2020

**CỤC LÃNH SỰ**  
Đến ngày 26 tháng 7 năm 2021...  
Phòng xử lý: DLE  
Phòng phối hợp: QHTB  
Cán bộ xử lý: Quyên - Mao (Hợp)

Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam xin kính chào Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao nước CHXHCN Việt Nam và trân trọng thông báo như sau:

1. Phía Nhật Bản cho rằng việc vừa thực hiện các biện pháp phòng chống dịch Covid-19 thích hợp vừa nối lại hoạt động giao lưu, đi lại giữa người dân các nước trên thế giới nhằm mục đích phục hồi, phát triển kinh tế của mỗi nước là vô cùng quan trọng trong bối cảnh dịch Covid-19 vẫn hoành hành trên toàn cầu như hiện nay.

2. Trên tinh thần đó, Chính phủ Nhật Bản đã viện trợ không hoàn lại cho Chính phủ Việt Nam gần 3 triệu liều vắc xin phòng Covid-19, đồng thời cung cấp cho Việt Nam trang thiết bị vật tư trị giá 2,7 triệu đôla Mỹ bao gồm dây chuyền bảo quản lạnh vắc xin nhằm hỗ trợ mạnh mẽ cho công tác phòng chống dịch Covid-19 tại Việt Nam.

3. Thêm vào đó, nhằm sớm nối lại hoạt động giao lưu, đi lại giữa người dân các nước trên thế giới, Chính phủ Nhật Bản sẽ cấp Giấy chứng nhận tiêm chủng vắc xin phòng Covid-19 đối với người từ Nhật Bản ra nước ngoài từ ngày 26 tháng 7 năm 2021 tới. Đại sứ Nhật Bản xin trân trọng gửi Quý cơ quan mẫu Giấy chứng nhận này tại tài liệu gửi kèm. Những người mang theo Giấy chứng nhận này có khả năng sẽ nhập cảnh vào Việt Nam trong thời gian tới.

4. Giấy Chứng nhận này sẽ có một số điểm khác biệt với nội dung mà Chính phủ Việt Nam yêu cầu. Chính phủ Nhật Bản trân trọng đề nghị Chính phủ Việt Nam chấp nhận mẫu Giấy chứng nhận này của Nhật Bản như một văn bản lưu hành chính thống, đồng thời có biện pháp nới lỏng hoặc miễn giảm các quy định về phòng chống dịch Covid-19 đối với người từ Nhật Bản nhập cảnh vào Việt Nam mang theo Giấy chứng nhận này. Hiện nay, có khoảng 30 quốc gia và vùng lãnh thổ trên thế giới đã chấp nhận hiệu lực của Giấy chứng nhận này.

5. Hiện nay, các điểm khác biệt chính giữa Giấy chứng nhận này với nội dung mà Chính phủ Việt Nam yêu cầu như sau. Đại sứ quán Nhật Bản đã trao đổi các nội dung này với Trung tâm Chứng thực điện tử quốc gia, Bộ Thông tin và Truyền thông Việt Nam.

1) Giấy chứng nhận này sẽ do các chính quyền địa phương Nhật Bản cấp. Do đó, mỗi cơ quan chính quyền địa phương khác nhau sẽ sử dụng màu sắc, số

lượng từ, font chữ tiếng Nhật, cỡ chữ khác nhau, dẫn đến có khả năng phát sinh một số điểm khác biệt nhỏ liên quan đến hình thức văn bản của Giấy chứng nhận này.

2) Hiện nay, tại Nhật Bản, Chính quyền của Thủ tướng Nhật Bản Suga Yoshihide đã và đang thúc đẩy chính sách huỷ bỏ sử dụng con dấu tại các cơ quan hành chính nhà nước. Do đó, Giấy chứng nhận này không có đóng dấu của cơ quan chính quyền địa phương Nhật Bản.

3) Giấy chứng nhận này không nêu tên cơ sở y tế thực hiện việc tiêm chủng vắc xin.

4) Dựa trên các lý do nêu trên, Đại sứ quán Nhật Bản khẳng định Giấy chứng nhận này là văn bản chính thống để lưu hành. Thêm vào đó, trong trường hợp phía Việt Nam có bất kỳ thắc mắc gì liên quan đến nội dung nêu tại Giấy chứng nhận này, phía Việt Nam có thể liên hệ ngay lập tức đến cơ quan đại diện của Chính phủ Nhật Bản tại nước sở tại để được phản hồi.

Nhân dịp này, Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam xin gửi tới Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao nước CHXHCN Việt Nam lời chào trân trọng.

Hà Nội, Ngày tháng 07 năm 2021



**Kính gửi: Cục Lãnh sự**

Bộ Ngoại giao nước CHXHCN Việt Nam

Bản sao: Vụ Quan hệ quốc tế, Bộ Y tế  
Cục Y tế dự phòng, Bộ Y tế  
Trung tâm Chứng thực điện tử quốc gia, Bộ Thông tin và Truyền thông



新型コロナウイルスワクチン接種証明書

Vaccination Certificate of COVID-19

姓(旧姓) 名

[Surname(Former surname) Given name]

内閣(総理) 太郎

[NAIKAKU(SOURI) TARO]

生年月日 [Date of Birth (YYYY-MM-DD)]

1980-01-01

国籍 [Nationality]

Japan

旅券番号[Passport Number]

TR1111111

証明書発行機関 [Certificate Issuance Authority]

〇〇県●●市 [●● City, 〇〇 Prefecture]

日本国厚生労働省 [Ministry of Health, Labour and Welfare,

Government of Japan

1766

EMBASSY OF JAPAN  
HANOI  
No: JC.46/2020

<b>CỤC LÃNH SỰ</b>
Đến ngày 17 tháng 8 năm 2021 M
Phòng xử lý: MS
Phòng phối hợp: .....
Cán bộ xử lý: .....

Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam xin kính chào Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao nước CHXHCN Việt Nam và trân trọng thông báo như sau:

1. Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam đã thông báo cho Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao Việt Nam tại công hàm số JC.41/2021 ngày 21 tháng 7 năm 2021 về Mẫu Giấy chứng nhận tiêm chủng vắc xin phòng Covid-19 do phía Nhật Bản cấp. Liên quan đến mẫu Giấy này, Đại sứ quán Nhật Bản xin thông báo với Quý cơ quan về mẫu Giấy mới nhất của phía Nhật Bản tại file gửi kèm công hàm này, đồng thời trân trọng đề nghị Quý cơ quan nhanh chóng thông báo đến các cơ quan chức năng khác của phía Việt Nam cũng như tiến hành các thủ tục đăng ký liên quan.

(Ví dụ đăng tải thông tin mẫu giấy này lên trang web chính thức của Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao Việt Nam: <https://lanhsuvietnam.gov.vn>)

2. Các nội dung lưu ý liên quan đến mẫu Giấy mới này cũng tương tự các nội dung Đại sứ quán Nhật Bản đã thông báo cho Quý cơ quan liên quan đến mẫu Giấy chứng nhận cũ nêu tại công hàm số JC.41/2021 ngày 21 tháng 7 năm 2021. Cụ thể như sau:

1) Giấy chứng nhận này sẽ do các chính quyền địa phương Nhật Bản cấp. Do đó, mỗi cơ quan chính quyền địa phương khác nhau sẽ sử dụng màu sắc, số lượng tờ, font chữ tiếng Nhật, cỡ chữ khác nhau, dẫn đến có khả năng phát sinh một số điểm khác biệt nhỏ liên quan đến hình thức văn bản của Giấy chứng nhận này.

2) Hiện nay, tại Nhật Bản, Chính quyền của Thủ tướng Nhật Bản Suga Yoshihide đã và đang thúc đẩy chính sách huỷ bỏ sử dụng con dấu tại các cơ quan hành chính nhà nước. Do đó, Giấy chứng nhận này không có đóng dấu của cơ quan chính quyền địa phương Nhật Bản.

3) Giấy chứng nhận này không nêu tên cơ sở y tế thực hiện việc tiêm chủng vắc xin.

4) Dựa trên các lý do nêu trên, Đại sứ quán Nhật Bản khẳng định Giấy chứng nhận này là văn bản chính thống để lưu hành. Thêm vào đó, trong trường hợp phía Việt Nam có bất kỳ thắc mắc gì liên quan đến nội dung nêu tại Giấy



chứng nhận này, phía Việt Nam có thể liên hệ ngay lập tức đến cơ quan đại diện của Chính phủ Nhật Bản tại nước sở tại để được phản hồi.

Nhân dịp này, Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam xin gửi tới Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao nước CHXHCN Việt Nam lời chào trân trọng.

*Hà Nội, Ngày 17 tháng 08 năm 2021*

A handwritten signature in black ink is written over a red circular stamp. The stamp contains the text "AMBASSADE DU JAPON" at the top, "日本国大使館" in the center, and "VIỆT NAM" at the bottom. The signature appears to be "S. H. H.".

**Kính gửi: Cục Lãnh sự**

Bộ Ngoại giao nước CHXHCN Việt Nam

Bản sao: Vụ Quan hệ quốc tế, Bộ Y tế  
Cục Y tế dự phòng, Bộ Y tế  
Trung tâm Chứng thực điện tử quốc gia, Bộ Thông tin và Truyền  
Thông  
Sở Y tế thành phố Hà Nội  
Sở Y tế thành phố Hồ Chí Minh

新型コロナウイルス感染症 予防接種証明書  
Vaccination Certificate of COVID-19

姓(旧姓)名

[Surname(Former surname) Given name]

内閣(総理) 太郎

[NAIKAKU(SOURI) TARO]

生年月日 [Date of Birth] (YYYY-MM-DD)

1991-02-05

国籍・地域 [Nationality/Region]

JAPAN

旅券番号 [Passport Number]

TR1111111

1回目接種 [First Dose]

ワクチンの種類 [Vaccine Type]

COVID-19 mRNA

メーカー [Manufacturer]

ファイザー

[Pfizer/BioNTech]

製品名 [Product Name]

コミナティ

[COMIRNATY]

製造番号 [Lot Number]

1234-5678

接種年月日 [Vaccination Date](YYYY-MM-DD)

2021-06-08

接種国 [Country of Vaccination]

日本

[JAPAN]

2回目接種 [Second Dose]

ワクチンの種類 [Vaccine Type]

COVID-19 mRNA

メーカー [Manufacturer]

ファイザー

[Pfizer/BioNTech]

製品名 [Product Name]

コミナティ

[COMIRNATY]

製造番号 [Lot Number]

1234-5678

接種年月日 [Vaccination Date](YYYY-MM-DD)

2021-07-06

接種国 [Country of Vaccination]

日本

[JAPAN]

証明書発行者 [Certificate Issuance Authority]

東京都霞ヶ関市長

[Mayor of Kasumigaseki City, Tokyo Metropolis]

日本国厚生労働大臣

[Minister of Health, Labour and Welfare, Government of Japan]

証明書ID [Certificate Identifier]

012041-20210730-000001

証明書発行年月日 [Issue Date](YYYY-MM-DD)

2021-07-30